

## 1. Венгерские "предлоги"

Даны венгерские слова и их переводы на русский язык:

korso — *кувшин*,  
korsoba — *в кувшин*,  
hazbol — *из дома*,  
asztalba — *в стол*,  
haz — *дом*

Как будет по-венгерски:

*стол* \_\_\_\_\_

*из кувшина* \_\_\_\_\_

*в дом* \_\_\_\_\_

## 2. Финские предлоги

Даны слова на финском языке и их переводы на русский язык в перепутанном порядке:

kaivolta	
avannosta	
huoneesta	
avannolla	
avannolta	
kaivossa	
kaivosta	

из проруби, от проруби, у проруби, в колодце, от колодца, из комнаты, из колодца

**Задание 1:** Установите какой перевод соответствует каждому финскому слову.

**Задание 2:** Как бы сказали по-фински:

в проруби	
у комнаты	
у колодца	

### 3. Арабские глаголы (МСК\_38-1-02: 8, П.М. Аркадьев)

Даны арабские глагольные формы (в латинской транскрипции) и их переводы на русский язык:

baaxata	ты храпел	yazummu	он связывает
qarama	он кусал	satarta	ты покрывал
yaqumna	они кусают	yasturna	они покрывают
rabba	он воспитывал	sarra	он радовал
rababta	ты воспитывал	yasurru	он радуется
yazmulu	он следует	farakta	ты тёр

**Задание 1.** Переведите на русский язык:

yasturu	
yasurna	
zamala	
zamamta	

**Задание 2.** Переведите на арабский язык:

он кусает	
они воспитывают	
ты радовал	
он храпел	
они трут	

*Примечание.* х читается примерно как русское х, q – как "глубокое" к.

### 4. Эскимосское письмо (~МСК\_37-1-13: 11, С.А.Бурлак, + Ю.Б.Коряков)

Даны слова на языке канадских эскимосов т.н. канадским слоговым письмом, их транскрипция латиницей и перевод на русский:

ᑕᑕᑦ	taliq	рука	ᑎᑦᑦᑭᑭᑦ	timmiaq	птица
ᑭᑭᑦ	panik	дочь	ᑭᑭᑦ	kukik	ноготь
ᑕᑕᑦ	tui	плечо	ᑭᑭᑦ	satsaq	печаль
ᑕᑕᑦ	nasaq	капюшон	ᑭᑭᑦ	puyimayuq	морской туман
ᑭᑭᑦ	sumut	почему	ᑭᑭᑦ	aqali	до свидания
ᑕᑕᑦ	iga	очаг	ᑕᑕᑦ	ila	кровный родственник

**Задание 1.** Запишите транскрипцию таких полезных эскимосских слов, как:

ᑕᑕᑦ ᑕᑕᑦ		как дела?	ᑕᑕᑦ ᑕᑕᑦ		извините
ᑕᑕᑦ		помогите!	ᑕᑕᑦ		спасибо

**Задание 2.** Сами канадские эскимосы называют свой язык ᑕᑕᑦ ᑕᑕᑦ. Как читается это слово?

**Задание 3.** Запишите на языке ᑕᑕᑦ ᑕᑕᑦ следующие слова:

	nuyaq	волос		pipsik	сушёная рыба
	niggiut	наук		uiguit	французы
	kallu	гром			

## 5. Арабские предложения (МСК\_29-1-05: 8-9)

Даны предложения на арабском языке и их переводы на русский:

1.	tarsumu waladan.	Ты рисуешь мальчика.
2.	ḍaraba ʔinsānun kalban.	Человек побил собаку.
3.	ḍarabta ʔinsānan.	Ты побил человека.
4.	rasamta ʔinsānan.	Ты нарисовал человека.
5.	yarsumu ʔinsānun masjīdan.	Человек рисует мечеть.
6.	yaḍribu kalban.	Он бьёт собаку.
7.	yursamu baytun.	Дом рисуют.
8.	yaḍribāni ʔinsānan	Они (двое) бьют человека.
9.	yudrabu kalbun.	Собаку бьют.
10.	tuḍrabu.	Тебя бьют.

**Задание 1.** Переведите на арабский язык:

	Мальчика бьют.
	Человек нарисовал дом.
	Они (двое) рисуют собаку.

**Задание 2.** Переведите на русский язык:

tursamu.	
yudrabāni.	
rasama waladan.	
yarsumāni kalbāni baytan.	

## 6. Суахили (22.2-9: 10-11)

Даны предложения на языке суахили\* с переводом:

- |     |                              |                                 |
|-----|------------------------------|---------------------------------|
| 1.  | Buli linazama.               | Чайник тонет.                   |
| 2.  | Dereva amevua.               | Водитель разделся.              |
| 3.  | Askari atafumua.             | Солдат промахнётся.             |
| 4.  | Kaa litazizima.              | Уголь остынет.                  |
| 5.  | Ndugu ananyamaza.            | Брат молчит.                    |
| 6.  | Farasi amekwama.             | Лошадь стала.                   |
| 7.  | Ninajifichua.                | Я выхожу из укрытия.            |
| 8.  | Nyoka atazinga.              | Змея свернётся кольцами.        |
| 9.  | Jua limelizizimulisha ganda. | Солнце нагрело кору.            |
| 10. | Tabibu atanivisha.           | Врач оденет меня.               |
| 11. | Dereva atalikwamulisha gari. | Водитель тронет машину с места. |
| 12. | Mjinga anakunyamazisha.      | Глупец обрывает тебя.           |

**Задание 1.** Переведите с суахили:

Ganda limezizimua.	
Nyoka anajificha.	
Ndugu amekuvulisha.	
Nitalizizimisha buli.	

**Задание 2.** Заполните пропуски:

- Mzee \_\_\_\_\_ . Старик попадёт в цель.  
 \_\_\_\_\_ bumba. Я разматываю клубок.  
 Kiboko \_\_\_\_\_ shapa. Бегемот пустил плот ко дну.

\*Язык суахили – один из самых распространённых местных языков Африки, на котором говорит ок. 40 млн чел.

## 7. Эфиопское письмо (МСК\_37-2-02: 8-9, А. Ч. Пиперски)

Даны слова на амхарском\* языке, записанные традиционным эфиопским письмом и в латинской транскрипции, а также их переводы:

ቀጣቀጥ	qətaqqətɛ	подшивать
ሰጻጅ	səggwaj	мастер, изготавливающий щиты
ከገዥ	kɛgɛʒ	от правителя
ተኳሰሰ	təkwassɛɛ	презирать друг друга
የዋህነት	yəwwahənnɛt	наивность
ደንቀው	dɛnnɛqɔw	удивлять(кого-либо)
መኳያ	məkkwaya	то, чем подкрашивают (брови, ресницы)
ደዌ	dəwe	кожная болезнь

Задание 1. Запишите в латинской транскрипции:

ተቋተ	скапливаться (о воде)
የሰው	человеческий
ተቀየረ	быть связанным

Задание 2. Запишите по-амхарски:

nəw	он есть
gɛmmɛɛ	делить пополам

Примечание: *q* — особый согласный амхарского языка, близкий к русскому *к*; *ʒ* читается примерно как русское *ж*, *y* — как *й*, *j* — как *дж*, *ɛ* — как *э*, *ɔ* — как *о*; *ə* — особый гласный амхарского языка.

\* Амхарский язык — один из семитских языков, государственный язык Эфиопии. На нём говорит около 17 млн. человек.

## 8. Арабское письмо (МСК\_37-2-02: 10-11, В. Л. Цуканова)

*"Хамза на подставочке"*

Даны арабские слова в традиционной арабской графике и в латинской транскрипции, а также их переводы на русский язык. Все эти слова содержат особый гортанный согласный звук — гортанную смычку (в латинской транскрипции он обозначен знаком ' , в других задачах — ?):

1	سئلتهم	su'iltum	вас спросили
2	رؤس	ra'usa	он возглавлял
3	بؤس	bu'sun	несчастье
4	مليئان	malī'āni	они оба наполнены
5	قارئون	qāri'ūna	читающие
6	سؤوم	sa'ūmun	скучающий
7	قرأت	qara'tu	я прочитал
8	سأل	sa'ala	он спросил
9	ترأم	tar'amu	она любит
10	أسير	'asīrun	пленник
11	بؤر	bu'arun	очаги

## Задание 1. Запишите по-арабски:

ri'atāni	лёгкие	
ta'siru	она берёт в плен	
sā'ilūna	спрашивающие	
tus'imu	она вызывает скуку	
ba'īsun	несчастный	
su'ālun	вопрос	

### Примечания:

q — особый согласный звук, = "глубокое" к

' — особый согласный звук, гортанная смычка, [ʔ]

черта над гласной обозначает долготу

## Дополнения

### 9. Манамские предложения

(venoi\_10\_02\_07–4, , Аксель Ягау, Реэли Торн-Леэсик)

Даны шесть предложений на языке манам\* вместе с их возможными переводами.

Sopi udokipakai.	Я схватил мыло, но оно выскользнуло у меня из рук.
Kai ikarapoatoki.	Он сломал ветку зубами.
Moata urokamatei.	Я убил змею, бросив ее.
Ika kutarapakai.	Ты бросил в рыбу копье, но не попал в нее.
Keu udokiteteki.	Я взял собаку и поднял ее.
Kai iduapoatoki.	Он сломал ветку ногой.
Boro udokimatei.	Я держал свинью и убил ее.

#### 1. Переведите на русский язык:

1. Boro utaramatei.	
2. Ika kudokipakai.	
3. Moata itarapakai.	

#### 2. Переведите на язык манам:

1. Я убил рыбу, укусив ее.	
2. Ты бросил собаку и убил ее.	
3. Он схватил змею и поднял ее.	

\* На языке манам, относящемся к австронезийской языковой семье, говорит, если чё, тыщ семь человек на острове Манам, расположенном у северо-восточного побережья Новой Гвинеи. Ну это, типа, примерно где Миклухо-Маклай плавал.

### 10. Нотный язык (МСК\_38-1-04: 8-9, Т.Т.Червенков)

Даны предложения на языке сольресоль\* и их переводы на русский язык:

- 1) Редо фаресими сольдореля сольсидо фасимире.  
Мой чёрный кот быстро бежит.
- 2) Ля сольмисире сольдосольдо ремисифа реми рефаредо.  
Учитель медленно открывает твой буфет.
- 3) Рефа сольмисире сольфамидо ляредоля ля фаресими ляфамидо.  
Его старый учитель покупает маленького кота.
- 4) Ля ресольсольдо лядореля ресоль рефасире ляредосоль.  
Плотник продаёт наш белый ящик.
- 5) Ля дофареля силами ля сисифадо.  
Богач ненавидит адвоката.

**Задание 1.** Переведите на русский язык:

Реси сисифадо лядореля ля рефаредо домифаля.

**Задание 2.** Переведите на язык сольресоль:

Молодой плотник любит вашего кота.

Бедняк быстро закрывает чёрный ящик.

Примечание: Сольресоль – язык на основе нотной гаммы, изобретённый в XIX в. французом Ж.-Ф. Сюдром.